

Guaraco Lombiana (Lent del Estero)
Escuela N° 353
Lombiana (Cajá, Bolívar, Venezuela)
Guaraco, Guaraco de 60 años

El presente libro se lo presenta a los señores
de la escuela N° 353 que se encuentra en Lombiana

"Folklore Argentino"

Este libro fue escrito por el autor en partes
durante su estancia en Lombiana, Bolívar, Venezuela
y se lo dedica al profesor que lo dirige, con
la esperanza de que sea de utilidad para los
señores de la escuela N° 353 que se encuentra en Lombiana

Escuela N° 353 (Lent del Estero)

Guaraco Lombiana. -

2

Guanaco Sombriana (Kent del Extero)
Escuela N.º 353
Troilán Maza Galván (Director).
Sinencio Quiroga de 60 años mas o menos.

— Espanto — "Que se les presenta a los caminantes ó a cualquier persona que camina de noche, en muchas formas, unas veces en forma de "crisiano" (persona) otras veces en forma de perro, de chavelo ó carnero y que es siempre negro, y tambien los alumbraba una luz a veces, a esto se le llama "Espanto" ó "Álma" y que no espanta en todas partes sino en ciertos lugares, bien donde ha muerto alguno que Dios lo hecho al "infierno" para que sufra o bien en donde algun finado cuando vivia tenia guardada o escondida alguna prenda y que Dios solo lo recibirá cuando esta prenda sea entregada por los de más. Y es por eso que siempre los espanta para que asi de dia bayan a fijarse en lo que de noche vieron, en el rastro ó en otra seña que haya quedado y encuentren la prenda guardada o escondida culpa que Dios no perdona al finado y asi una vez encontrado pueda él ser recibido por Dios," este espanto no se aproxima a uno que anda en mula porque la mula tiene una cruz delante y otra atrás.

Guanaco Lombriana

Escuela N° 353

Troilan Maza Galvan (Director)

Catalina 7^{ma} de Rojas de 65 años mas o menos.

3

- Alma condenada ó La condenada. - "Es una persona (mujer siempre) que se ha condenado ó que Dios la ha condenado porque ha cometido un pecado muy grande, bien porque ha muerto al hijo una vez nacida por la ambición de seguir siendo siempre "doncella" ó bien por haber tomado algún remedio para "rotar el hijo" de que estaba "embarazada" con el mismo fin de que dar siempre "doncella". - Esta mujer así condenada por Dios, primero empieza por robar carne y comérsela cruda, después, se come cabritos robando del "chiqueo" y así se sigue, comiendo ya no sólo cabritos sino hasta come en el monte y de día ó en el rodeo de noche animales grandes cabras ó ovejas las que salen al rodeo heridas y con alguna parte comida, si se cuida las majadas bien porque la "condenada" nunca come carne cruda ni animales cuando la ven, y si se cuida bien las majadas le entra por cuevas hasta a los pechos que se andan solos, si ésta anda muy "clavada" de noche llega hasta los ranchos y se lleva gallinas". -

4

Guanaco Lombriana.

Escuela N° 353.

Troilán Maza Galván (Director).

Catalina V^{ta} de Rojas - de 65 años ma. ó meno

— Alma-mula — “Es el alma de una persona que aún vive y que se ha condenado porque “pasaba” (tenía tatuamoros) con un pariente muy cercano, hermano, cuñado o compadre, - pero solo se condena la mujer. - Esta mujer así condenada, sale por los caminos dando fuertes rebuznos pero sale el alma de ella: quedando el cuerpo, el alma de esta mujer tiene la forma de “mula” y siempre va en la punta de un viento sudando fuertes rebuznos y haciendo oír el freno, porque va enfrenado, si la oye o siente un paisano que sea corajudo muchas veces la salva de la siguiente manera: Cuando siente venir por el camino al “alma mula” se pone en una “angostura” (camino estrecho) con un cuchillo filoso, cuando el “alma mula” va a pasar con una mano le saca el freno y con la otra le dá un hachazo con el cuchillo, - una vez hecho esto y cuando ha perdido un poco de sangre queda el “alma” salvado, pero en la mujer condenada queda la herida del hachazo donde mismo le pegó a la “mula” si esta mujer se cura pero en oculta del “público” queda salvada y si nó siempre queda como antes.”

4

5

Guanaco Sombriana
Escuela N° 353
Troilan Maza Galván (Director)
Sinencio Quiroga de 60 años más o menos

— Luz mala (llamada aquí - Reina quiero o lámpara) Es una luz que aparece por lo general en las noches oscuras, a algún campero o viajero para que éste creyendo que es algún rancho intente llegar y así consigue alejarlo del camino y perderlo, esta luz es el "pampaioj" (dueno de campo). Otras veces es alma de algún finado y le aparece con el fin de asustarlo nada más."

Guanaco Lombriana

Escuela N° 353

Proilán Magza Cabrán (director)

Sinencio Quiroga de 60 años más o menos.

— Eclipse del sol - "Que solo él sabe y oye decir que el "eclipse" es anuncio de un mal año, o bien proximidad de una guerra".

Guanaco Sombriana

Escuela N.º 353

Troilán Maza Galván (Director)

Justo Corazón Almirón de 72 años.

— El ruano y rayo — " Que es causa de una pelea de los cuatro vientos, (norte, sur, este y oeste) y donde estos se juntan produce este rebentón y de allí cae una piedra larga y puntiaguda que se unse en la tierra; si dá en algún árbol nunca le entra sólo le raya el cuero y si cae en algún animal no le dejov herida solo le falta la lengua, al animal que le cayó."

Guanaco Lombriana
 Escuela N° 353
 Troilán Maza Galván (Director)
 Sandalia Ledesma de 70 años

— La Celisita - "Dícese que "Celisita" fue una muchacha muy aficionada al baile y a la "chupa" y que donde quiera que ella sabía que había baile se iba por mas lejos y por mas peligroso que sea llegar. Fue una "inocenta" (falta de conocimiento) y sólo se ocupaba en juntar leña una que otra vez y se murió que mado dentro de un fogón pero sí bailando siempre, y tenía por costumbre en los bailes hasta de bailar sobre del fuego y en una de esas azañas es que se quemó y perdió la vida. — Por eso y mas como es un "ánima" muy milagrosa, todo paisano cuando se le pierde un animal cualquiera, una prenda del "apeñ" o cualquier otra cosa; se hace una promesa al "ánima" de esta finada de la manera siguiente: Si en caso el animal o cosa perdida se encuentra el "promesante" pondrá un día "habado" un baile destinado para ella, pero de "antemano" (anteriormente) debe ya estar designada la pareja de bailarines que cumplirán la promesa; el baile será "chacarera", al finalizar cada parte de la "chacarera" la pareja tomará una copa de "caña" (alcohol), el número de bailes o piezas bailadas es según las que ha se haya comprometido el promesante al momento de pedir al "ánima" este milagro. Si en caso el promesante no le cumple; esta "ánima" se enoja y le hace perder o le mata si es animal. lo que anteriormente por un milagro de ella fue encontrado."

8
3
Guanaco Lombriana

Escuela N° 353

Froilán Maza Galván (Director).

Financio Culiroga de 60 años mas ó menos

— La Lechuza — "Cuando grita mucho de noche
es porque anda el "álmá" ó "shala vision" porque
como la lechuza es su enemiga la corre del poble
di." —

Guanaco Lombriana

Escuela N° 353

Froilan Maza Galvan (Director)

10

Sinencio Quiroga de 60 años mas ó menos.

- El chajá - "Este animal cuando se retira del hábitat y se eleva a los aires gritando es Señal Segura de que llueve ó bien de que viene una creciente entre de poco tiempo."

Guanaco Sombriana

Escuela N° 353

Froilán Maza Galván (Director)

Eufemia Roldán de 61 años.

- La calandria - "Este animalito es muy "antico" (comunicativo) el nos avisa muchas cosas: cuando se sienta en el rancho en la "pirua" (forma de rancho todo cerrado para guardar maiz i trigo). o en la cocina y canta porque anuncia que va llegar alguna visita que es apreciada - Si se sienta en las ramas de los arboles del patio y canta, anuncia novedades, si se sienta en las ramas de los arboles proximo al rancho o donde quiera y canta sacudiendo las alas anuncia viento - si canta dando saltos y muy alegre anuncia lluvia".

Guanaco Lombriana

Escuela N° 353

Profilán Maza Calvín (Director)

Gregoria Mendoza 48 años.

12

- Guinaj o Palo y cruz - "Cuando este árbol florece
y se pone amarillo anuncia lluvias."

Guanaco Lombriana
Escuela N^o 353
Troilán Maza Cabán (Directo).
Juan Bautista Quiroga de 50 años

— "Cuando una persona se ha "Quisquido" ahoga-
do) o asfixiado con un pedazo de hueso ó cualquier alimento
para conseguir que éste pase se toma un hilo co-
rado de lana se mide en el grosor de un perro, y
luego se ata en el cuello del paciente para que
éste pueda hacer pasar. Como el perro tiene buen
"tragadero" ayuda al enfermo". -

Guanaco Lombriano
Escuela N° 353
Troilán Maza Galván (Director)
Tabas Rojas de 46 años

14

- "Cuando una persona está con el "chavalongo"
(mal de los sentidos y sin conocimiento) se parte un pollo negro
se le saca las tripas se le hecha azufre y se le aplica
bien caliente en la cabeza haciendo lo posible de que lo
suba entero."

3
Guanaco Sombriana

Escuela N.º 353

15

Fraileán Maza Galván (Director)

Beniccia Villalba de 34 años

Adivinanza

Quichua - Muiun muiun

Turajtan ishpan

Castellano - Da vuelta y da vuelta

Orinando blanco. -

{ El molino ari-
nero.

Guanaco Lombriana
 Escuela N^o 353
 Froilán Maza Galvan (Director)
 Juan Bautista Quiroga de 50 años -

Adiniguaza

Quichua - Tacupirin	} El cencerro.
Mano upian	
Y voliacum.	
Castellano - Va al agua	
No toma	
Y muolve.	

Guanaco Lombriana
Escuela N.º 353
Froilán Maza Galván (Director)
José María Galeano de 27 años

17

Adiminanza
Quichua - Utulapi costilla
Atumpi tortilla } La luna
Castellano - En grande tortilla
En chico costilla }

Guanocho Lombriana
Escuela N° 353
Froilan Maza Galvan (Director)
Sabas Rojas de año

18

Adivinanzas

Anda y veni
Si no venis
Que será de mí

{ "Resuello" (aire que se respira)

Guanaco Lombriana
Escuela N° 353
Froilan Maza Galvan (Directo)
Sinencio Quiroga de años

(Adivinanza) "Maximaria sima"

Animalito viva-viva -
Que pierde la vida } El morzquito.
Por su verida.

Guanaco Imbriana
 Escuela N° 353
 Fyvilán Maza Calvan (Director).
 Genaro Ledesma de años

Para cantar con guitarra

Chichina - Cara i puca nisacara
 Roca cani comisario
 Gualuta quajalchipaichis
 Tenteta tantachi pachun
 Gualu nichu pusacara
 Mhana ni aniamacumichu
 Acuichisari vidaicuna
 Hacota Lira puscaiqui
 Camisaquis yiquicuptin
 Roca ni cirapuscaiqui.

Castellano Una iguana habia dicho:
 Yo soy el comisario
 Llámesele a la tortuga
 Para que me reúna la gente
 La tortuga le hace responder:
 Pues eso no me animo
 Mis vidas (vidas) vámonos
 Les voy a juntar algarroba
 Si se les rompe la camisa
 Yo se las voy a coser. -

Guanaco Lombriana
 Escuela N.º 353
 Trilán Maza Calvan (Directo)
 Juan Bautista Quiroga de 50 años

Para cantar con guitarra.

Quechua - Eaina tarde yocerany
 Añatua cabayupi
 Sacha lazo riendas nio.
 Eako kara gergas nio
 Eucou-tucu lamparaio
 Media cuarta ginebraio
 Coiunito cantos nio.

Castellano - Ayer tarde sali
 A caballo en un zorrino
 Riendas de "sacha-lazo" (ensidad-a silvestre).
 Caronas de "euso" (corteza) de árbol.
 Lámpara de lucienaga
 Con media "cuarta" (drisis) de ginebra.
 Y un coyujito de cantos.

Guanaco Sombriana
 Escuela N° 353
 Froilan Maya Caban (Director).
 Genaro Bedesma de año

Para cantarlo en baile.

Quichua - Inapajmi miaranqui
 Campaya mi capuscanqui
 Yshca y quimsata munaspan
 Soncoita nanachianqui
 Castellano - Paragui me sabia decir
 Euya nomas he de ser
 Queriendo do o tres
 El corazón me haces doler.

3
Guanaco Lombriana
Escuela N° 353
Froilán Maza Calván (Directo)
Manuel Mendoza de 45 años

23

Para cantarlo con guitarra.
Quichua - Amor pa guasanta purij
Camisaita tucoranj
Nocaya consediranaeus
Remendaj tiacoranj. -

Castellano - Andante por tres del amor
Acabé mi camisa
No nomás me consediré
Y me senté a remendar. -

Guanaco Sombriana
 Escuela N° 353
 Froilán Maza Galván (Director).
 Juan Flores de 36 años.

Para cantar en phacareca

Quichúa - Cara i puca si querriasean
 Señora comadreja
 Palabra de casamiento
 Bolsillosni interesni.

Castellano - Una iguana hablaba
 A una señora comadreja
 Palabras de casamiento
 Interesada en los bolsillos.

Guanaco Lombriana
 Escuela N° 353
 Fructán Maza Galván (Director)
 Genaro Ledesma de Airo

125

Para cantar en chacarera

Chuichia - Cara i puca sencan llano
 Huairaca^{an} cacheten largasca
 Maguicitan tenedor
 Chupita sostijas untoso.
 Cartellam - Iguana nariz delgado
 Cara y "cachete" largado
 Manito como tenedor
 Lolita llena de avillos.

Guanaco Lombriana
 Escuela N° 353
 Tróvilán Maza Galván (Director)
 Genas de Susma de 48 años

Para cantar en chacarera

Quichúa - Tu chinito miniara
 Castellano - Muchachito tira a tira
 Quichúa - Hampi-eiri niporani
 Castellano - ¡Oiga! la pollita gira.
 Castellano - Una niña me dijo:
 Muchachito tira a tira.
 Encima estuve y le dije:
 ¡Oiga! la pollita gira.

Guanaco Sombriana
Escuela N° 353
Froilan Maza Galvan (Director)
Sinencio Quiroga de

Canto para chacarera.

Vuela la infeliz madre
Santa manganga
Se acabó la camisa
Quedan las mangas.

Guanaco Sombriana

Escuela N^o 353

28

Froilan Yaza Galvan (Director)

Juan Bautista Quiroga de 50 años

Chacarera

Si yo fuera su pollito

Y me diera de comer

Evita la noche anduriera

Pío-pío tras de Water.

Guanaco Sombriana
 Escuela N° 353
 Troilán Maza Galván (Director)
 Juan Blasco de 36 años

Para cantar en chacarera

Quechua - Muchacho utulaya caspan
 Tu viejata guerriarani
 Abrozas muchas niara
 Quiruios cas caniquita
 Castellano - Cuando era muchacho chico
 De una vieja me enamoré
 Me dijo abrazand y besand
 Si tuhiera diente te mordia.

Guanaco Lombriano
 Escuela N° 353
 Froilán Marza Galván (Director)
 Silencio Quiroga de

Para cantar en chacarera

Chuichúa - Amuchinta niaranqui
 Castellano - De la guardia de tu sueño.
 Chuichúa - Camca sinchita punoranqui.
 Castellano - Dejando mi brazo sin dueño.
 Castellano (tr.) Me dijistes que venga
 De la guardia de tu sueño
 Vos dormistes muy fuerte
 Dejando mi brazo sin dueño.

Guanaco Lombriana - Escuela N° 353 - Trivilán
 Maza Galván (Director) - Arvelino Fernández de 70 años.

Casamiento - "Todo casamiento se hace ajustándose a los reglamentos modernos - es decir - que el novio la pise a la novia y si los dos se casan primero por lo civil y después por la Iglesia, si los novios no están de luto, se realiza, en la casa del novio o la novia un baile - boda - donde dura la "chupa" y el baile según la condición pendiente del novio; en esta fiesta se busca uno de los pastores que sepa la canción siguiente y con la guitarra le cante a los novios":

- "Este día tan dichoso
 Por el padre y la madre
 Se celebra los novios
 Ahora que son casados
 Con la bendición de Dios
 Jefe del señor Vicario
 Los pasaron padentro
 Porque lo cante la gente
 Amén me cantará el cura
 Misa de cuerpo presente
 Los pasaron padentro
 A una parranda de blusina
 Amén me compone el cura
 Una triste sepultura
 Con lindo que lo acompañan
 Una multitud de gente
 Amén me acompañarán
 Cuatro velas solamente
 Al fin que ya están casados
 Y a mí sea tu suerte
 En andes mañana nomás
 Pidiéndole a Dios la muerte
 Con mucho gusto y anhelo
 Habla mi voz evidente

Este asunto permanente
 Tajado del alto cielo
 Adonde reina todo entero
 Gusto y gloria del contento
 Lo a explicar me determino
 Con cumplidas atenciones
 Y de mi pecho estas razones
 Atienda señor padrino
 Como de mi pecho inclina
 Por celebrar la madrina
 Hoy postrado en su presencia
 Loaré para mi suegra
 En esta celebración
 Celebrar en la ocasión
 Al novio en el casamiento
 Pasaré a hablar con la novia
 Como le tengo explicado
 Reservando el buen estado
 Como una perla divina
 Atienda señor padrino
 Llamar al pastor divino
 De sus ahijados los dos
 Que sean amados y queridos
 Les toca de obligación."

Guanaco Lombriana
Escuela N.º 353
Froilan Moza Galvan (Director) -
Archivo Fernandez de Jo años.

Fallecimiento - "Cuanto un niño de corta edad se haya muerto, los padres ponen baile porque si no se le baila "chupa" y canta no se va el Angelito a la Gloria, cuando llega la madrugada en el momento de sacar el cuerpo del Angelito para llevarlo al (Cementerio) "pantion" y para que vaya derecho al cielo se le canta la canción siguiente".

En nombre de Dios comienzo
En nombre del Señor
Voy a celebrar este Angelito
Que se va a gozar de Dios

Angelito que estás muerto
Llevas un ramo en la frente
En el cielo y en la gloria
Rogareis por tus parientes

Para cantar este verso
Primer digo el Venidito
Tambien pidó que me atiendan
La madre de este Angelito

Angelito que estás muerto
Del cielo te coriga un hijo
En el cielo y en la gloria
Rogareis por tus abuelos

La madre de este Angelito
Parece que está de duelo
Voy a cantarle este verso
Que le sirva de consuelo

Angelito que estás muerto
Lloraré gotas de vino
En el cielo y en la gloria
Rogareis por tus padrinos

Angelito que estás muerto
Lloraré gotas de sangre
En el cielo y en la gloria
Rogareis por padre y madre

La madre de este Angelito
Le basta para llorar
No le moje las alas
Dejelo al ángel volar.

Angelito que estás muerto
Llevas un ramo en la mano
En el cielo y en la gloria
Rogareis por tus hermanos

La madre de este Angelito
Llorando gotas de vino
Se va su hijo querido
Derecho al cielo divino.

FOJA EN BLANCO

se haya
la "chu
dolle
" del
ra que
te "

ueto
frente
ia
nientos

ueto
un hils
lorio
nelos

ueto
vino
gloria
adrimo

angelito
loras
itas
volas.

Angelito
vino
ueto
vino.